

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ  
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА

ХУП ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ЛО ИВ АН СССР  
(доклады и сообщения)  
январь 1982 г.  
Часть П

Издательство "Наука"  
Главная редакция восточной литературы  
Москва 1983

В. И. Гохман

ОБ ОБОЗНАЧЕНИИ СТОРОН СВЕТА В ТАЙСКИХ ЯЗЫКАХ

По обозначению сторон света тайские языки могут быть разделены на две группы. В языках тех тайских народов, которые оказались в зоне китайского или вьетнамского культурного влияния, используются китайские заимствования, вошедшие в их словарный фонд либо непосредственно из китайского, либо через вьетнамский язык. (чжуаны, черные и белые тай, дун, ли и др.). В языках тех тайских народов, что на рубеже нашего тысячелетия переселились в Таиланд, Лаос и Бирму существует своя система наименования сторон света, где восток обозначается словосочетанием "солнце выходит" (ta wan òk), запад — "солнце заходит" (ta wan tok), север — понятием "верх" (hñüa), юг — понятием "низ" (taü).<sup>1</sup>

Настоящая статья посвящена обозначению сторон света в тайских языках второй группы. Вопрос о заимствовании соответствующих слов из китайского представляет собой самостоятельную проблему, требующую особого рассмотрения. Здесь же необходимо лишь отметить, что сам по себе факт заимствования свидетельствует о том, что к моменту заимствования исконно тайская система еще не сложилась.

Данные первых тайских письменных памятников, надписи на стелах государства Сукхотай, подтверждают это предположение. В надписи стелы Рамакамхента (1292 г.) находим следующие выражения для обозначения сторон света:

строка 62: būaŋ tawnn tok müaŋ sukhodai nī mī ...

"к западу от мьянга Сукхотай имеется..."

строка 68: būaŋ tawnn òk müaŋ sukhodai nī mī bihāra ...

"к востоку от мьянга Сукхотай имеется храм..."

строка 71: būaŋ tīn nōn müaŋ sukhodai nī mī talāt.

"в направлении ног лежащего от мьянга Сукхотай есть базар".

строка 74: būaŋ huā nōn müaŋ sukhodai nī mī ku dī ...

"в направлении головы лежащего от мьянга Сукхотай имеются монашеские кельи".<sup>2</sup>

В двух последних примерах *tīn nōn* значит "север", *huā nōn* - "юг".

Таким образом, если для обозначения востока и запада использованы те же словосочетания, что и в современных тайских языках, то для обозначения севера и юга использована не только другая лексика, но, что самое главное, применены понятия прямо противоположные современным тайским представлениям, ассоциирующим север с верхом, а юг - с низом.

То же самое мы встречаем и в других ранних надписях Сукхотай. Так в надписи *Vat Mahādhātu* (датируемой не позднее 1357 г.) находим: ... *būaŋ tīn non then ...* " в направлении ног лежащего";<sup>3</sup> в надписи, датируемой 1347 г.: ... *pēn dau pen braja būaŋ tawnn ōk tawnn tok huā nōn tīn nōn ...* "стал тхау (титул) и брая (титул) востока, запада, юга и севера".<sup>4</sup>

То, что *tīn nōn* в языке Сукхотай значило "север", а *huā nōn* - "юг" совершенно определенно следует из текста стелы Рамакамхента, где речь идет об объектах, географическое местоположение которых нам хорошо известно:

строка 117: *būaŋ huānōn rot gon thi phrabaŋ phrek suphanaphum rajaburi phejaburi sithamarat ...*

"На юге он завоевал людей из Пхрабанг (Накхонсаван), Пхрэк (Сангкхабури), Супханапхум, Рачабури, Пхечабури, Ситхамарат ...".

строка 121: *būaŋ /tīn/ nōn rot mīaŋ phle mīaŋ man mīaŋ ... mīaŋ phluā phon fan khoŋ mīaŋ java ...*

"На севере он завоевал мьянг Пхлэ, мьянг Ман, мьянг..., мьянг Пхлуа и, за пределами р.Кхонг, мьянг Чава (Луанг Прабанг)".<sup>5</sup>

Такое странное обозначение севера и юга в надписях Сукхотай удивило еще С.Б.Бредли, одного из первых переводчиков надписи Рамакамхента. Он пытался объяснить это похоронными обрядами древних тай, согласно которым, по его сведениям, покойника всегда укладывали ногами к северу.<sup>6</sup> Однако никаких данных, подтверждающих эту гипотезу, нет. Современные сиамцы хоронят покойников, ориентируя их головой к западу, а современные шаны - головой к северу. Другие переводчики тайской эпиграфики вообще не комментировали сукхотайскую систему обозначения сторон света.

Между тем, наименования для севера и юга в языке Сукхотай являются калькой с кхмерского, где юг и голова обозначаются словом (*tbo:nj*), а север и ноги словом (*co:n*). Таким образом, совершенно очевидно иностранное происхождение ассоциации у древних

тай головы с югом, а ног с севером, столь противоречащее их современному представлению.

На основании этих данных можно сделать следующий, важный для нашей темы вывод: как и большинство народов, находящихся на относительно низком уровне развития, древние тай имели собственные обозначения лишь для направлений востока и запада, которые как правило связаны с восходом и закатом солнца. Устойчивых и общепринятых обозначений для выражения более сложных понятий севера и юга у них еще не было. Ввиду того, что "восток" и "запад" обозначались общепонятными тайскими словосочетаниями, тайские переселенцы, основавшие государство Сукхотай, дополнили свою систему пространственных ориентаций, калькировав кхмерские понятия юга и севера, но не заимствовав при этом соответствующей кхмерской лексики. В противоположность этому, тайские народы, пользующиеся в наше время китайскими наименованиями сторон света, заимствовали китайскую систему целиком, отказавшись от собственных обозначений запада и востока и заменив их китайскими корнями.

Следовательно, и данные ранней сиамской эпиграфики, и факты заимствования китайской системы сторон света, делают маловероятной возможность того, что у древних тай существовали их современные представления север-верх, юг-низ. Помимо приведенной выше аргументации, следует заметить, что если бы такие представления уже существовали у первых тайских переселенцев на Индокитайский полуостров, те не стали бы заимствовать кхмерскую систему обозначений севера и юга, диаметрально противоположную своей собственной, путем калькирования кхмерских понятий. Несомненно, что в этом случае были бы заимствованы и сами кхмерские слова.

Вместе с тем, ассоциации севера с верхом, а юга с низом появляется у тайских народов довольно рано. В частности, в поздней эпиграфике Сукхотай (конец XIV – начало XV вв.) уже употребляются корни *hnūa* "верх" и *taū* "низ" в значении "север" и "юг". Так, в надписи на стеле *Sumanakūtaparvata* (1370 г.): *hen būaŋ hnūa nām nān thi ten (cau) bra nāphā kon cau mūaŋ nān mūaŋ blvva ... būaŋ tai nām nān thi ten cau braña ...* "На севере (верх) река Нан формирует границу с территорией тьяу (титул) прая (титул) Пха Конг князем мьянга Нан, мьянга Пхлуа. На юге (низ) река Нан формирует границу с территорией тьяу прая ...".<sup>7</sup>

В китайских записях тайского языка района ЧIENTMAI (1511 г.) тоже имеются слова *hnūa* и *taū* в значении "север" и "юг", но в синхронных им записях языка с территории, населенной шанами, этих слов еще нет.<sup>8</sup> Поэтому можно предположить, что ассоциация

севера с верхом, а юга с низом появилась в различных тайских языках в разное время.

Каковы причины появления этих пространственных ассоциаций у тайских народов? Дать точный ответ на этот вопрос пока не представляется возможным. Приведу здесь два допустимых объяснения.

Во-первых, ассоциация верха с севером, а низа с югом у сиамцев и других тай-буддистов могла сложиться под влиянием буддийских представлений о вселенной, согласно которым гора Меру, лежащая на севере, является одновременно центром и верхом Земли. Другое объяснение заключается в том, что ориентация в северном и южном направлениях у тай связана с течением рек. Хорошо известно, что ориентация по течению рек встречается у многих народов. В таком случае исток реки — это север, а устье — юг, и, соответственно, — верх и низ. Такое объяснение подходит для всех тайских народов, в языках которых север — "верх", юг — "низ", так как все они обитают в долинах рек, текущих с севера на юг (сиамцы — в долине Менама, лаосцы — в долине Меконга, шаны — в долине Салуэна). Но поскольку все эти народы исповедуют буддизм, мы не можем точно утверждать, какое из этих объяснений отражает действительность. Отсутствие собственных названий сторон света в языках черных и белых тай Вьетнама, которые не исповедуют буддизм, лишает возможности окончательно принять или отвергнуть одну из этих гипотез.

- 
1. Здесь и далее тайская лексика передается в сиамской транслитерации. В примерах из эпиграфики используется транслитерация письменности Сукхотай.
  2. Цитировано по С.В.Bradley, The oldest known Writing in Siamese. — "The Journal of the Siam Society", vol.VI, 1909, p.34.
  3. Цитировано по G.Coedès, Recueil des inscription du Siam, Bangkok, 1924, p.62.
  4. Ibid., p.75.
  5. Цитировано по Bradley, op.cit., p.35-36.
  6. Ibid., p.56.
  7. Цитировано по Coedès, op.cit., p.126.
  8. H.Izui, Decipherment of Pa-po Vocabulary and Epistles. — Memoirs of the Department of Literature. Kyoto University, 2, 1953, p.41.

И.Т.Зюграф

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК: SOV или SVO?

Китайский язык принадлежит к тем языкам, для которых доминирующим порядком слов является SVO — это значит, что в повество-